

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35574
Nombre	Lengua A2 (Estilística de la lengua catalana)
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	2	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	3 - Formación en lenguas A	Formación Básica
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	3 - Formación en Lenguas A	Formación Básica
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	3 - Formación en lenguas A	Formación Básica

Coordinación

Nombre	Departamento
SENTI PONS, ANDREU	140 - Filología Catalana

RESUMEN

Véase la versión en valenciano



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Véase versión en valenciano.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.



- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Véase versión en valenciano.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1.

2.

3.

4.

**5.****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases teórico-prácticas	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	2,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	10,00	0
Elaboración de trabajos individuales	18,00	0
Estudio y trabajo autónomo	12,00	0
Preparación de actividades de evaluación	28,00	0
Preparación de clases de teoría	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Véase versión en valenciano.

EVALUACIÓN

Véase versión en valenciano.

REFERENCIAS**Básicas**

- AGOST, Rosa i Esther MONZÓ (2001), Traduir el llenguatge dins Teoria i pràctica de la traducció general espanyol català, pp. 133-150.
- BIBILONI, Gabriel (1997 [2007]), Variació i varietats lingüístiques i La variació estilística dins Llengua estàndard i variació lingüística. València, 3 i 4, pp. 65-108.
- CUENCA, M. Josep (2000), Estudi estilístic i contrastiu de l'arquitectura de l'oració. Estil segmentat vs. estil cohesionat, Caplletra 29, pp. 105-120. [En línia:
http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/67926288760358563354679/210346_0002.pdf]
- CUENCA, M. Josep (2007), Modalització i text argumentatiu, Articles de Didàctica de la llengua i la literatura 42, pp. 33-43.
- CUENCA, M. Josep (2008), Gramàtica del text. Alzira, Bromera.
- INSTITUT d'ESTUDIS CATALANS (2019): Gramàtica bàsica i dúe de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016): Gramàtica de la llengua catalana. Barc



NICOLAU, Francesca i M. Josep CUENCA (2008), Pensar, organitzar, escriure. Competència comunicativa per a professionals de les TIC. Barcelona, UOC.

SALVADOR, Vicent (2000), Lestil nominalitzat, Caplletra 29, pp. 69-82. [En línia:

http://descargas.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/jlv/67926288760358563354679/210346_0001.pdf

TOUTAIN, Ferran (2000), Sobre lestil dins Sobre l'escriptura, Barcelona, Blanquerna, pp. 189-222.

Complementarias

- ALBEROLA, Patrícia; BORJA, Joan; PERUJO, Joan; FORCADELL, Josep; CORTÉS, Carles i Josep BERNABEU (1996), Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges despecialitat. Picanya, Edicions del Bullent.

AMADEO, Imma i Jordi SOLÉ (2004), Curs pràctic de redacció. Barcelona, Columna.

CASSANY, Daniel (2018 [1993]), La cuina de l'escriptura, Barcelona, Editorial Empúries.

CASTELLÀ, Josep M. (2004), Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge. Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

CORPORACIÓ VALENCIANA DE MITJANS DE COMUNICACIÓ (2017), Llibre destil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació. València: Generalitat Valenciana.

COSTA, Joan i Neus Nogué (2006), Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques autocorrectives. Vic, Eumo.

PAYRATÓ, Lluís (1988), Català colloquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana. València, Universitat de València.

PAYRATÓ, Lluís. (2003), Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos. Barcelona, UOC.

PÉREZ SALDANYA, Manuel (2000), Notes per a una estilística dels temps verbals, Caplletra 29, pp. 83-104.

PIQUER, Adolf (2000), Pragmaestilística del català, Caplletra 29, pp. 53-68.

PUJOL, Josep M. i Joan SOLÀ (1989), Tracat de puntuació, Barcelona, Columna.

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS, FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES (2006), Orientacions metodològiques per a la presentació de treballs acadèmics.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA

1. Continguts

No hi ha canvis respecte la guia docent.



2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

No hi ha canvis respecte la guia docent.

3. Metodologia docent

Classe (presencial) teòrica/pràctica + videoconferència síncrona BBC.

4. Avaluació

No hi ha canvis respecte la guia docent.

5. Bibliografia

No hi ha canvis respecte la guia docent.

MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.

3. Metodologia docent

Combinació de diverses metodologies:

1. Publicació de materials a l'Aula Virtual
2. Proposta d'activitats per Aula Virtual
3. Videoconferència síncrona BBC
4. Desenvolupament de projectes
5. Tutories per videoconferència
6. Gravacions dels alumnes

4. Avaluació

L'avaluació de les pràctiques anunciades a l'Aula Virtual tindran un pes del 60% de la nota final.

L'examen, dissenyat en una o diverses proves mitjançant un qüestionari a l'Aula Virtual, tindrà un pes del 40%.

5. Bibliografia



La bibliografia recomanada es manté sempre que siga accessible.

